Casino / Ventura

Presentación

Gonzalo Casino y Esteve Fernández

Este libro recoge, fundamentalmente, las presentaciones y el debate realizados en la *Jornada sobre epidemiología para periodistas y comunicadores* que organizaron la Asociación Española de Comunicación Científica (AECC) y la Fundación Dr. Antonio Esteve el 12 de junio de 2014 en la Asociación de la Prensa de Madrid. Su intención principal es ofrecer, de este modo, los contenidos y las reflexiones planteados en la jornada a un público más amplio que el que pudo participar en ella. Pero pretende, además, ser una herramienta útil y perenne para los profesionales de la información –y quizá también para los científicos interesados en la comunicación de la ciencia– en un área tan espinosa como frecuentada por los informadores.

La epidemiología representa uno de los principales contenidos de la información científica. Está presente en muchos temas de salud, pero también de medio ambiente y de ciencia y tecnología, pues tiene que ver con todo tipo de riesgos que amenazan la salud de la población y con las causas de todo tipo de problemas de salud. Sin embargo, el enfoque epidemiológico, con su razonamiento poblacional, su componente estadístico y su terminología técnica, plantea enormes dificultades para los periodistas y comunicadores. Y esto hace que la información presente demasiado a menudo deficiencias que, aunque no siempre son achacables al informador, conviene conocer y subsanar.

En este sentido, los textos de las ocho ponencias ofrecen una introducción a la epidemiología con abundantes explicaciones y referencias de utilidad para los informadores en su trabajo cotidiano. El Cuaderno recoge también la crónica del debate que tuvo lugar entre periodistas y epidemiólogos, una bibliografía básica y una lista de 44 mensajes clave sobre epidemiología para periodistas y comunicadores. Esta lista de “píldoras informativas” condensa los principales mensajes de los ponentes y contiene algunas pautas que

pueden ayudar a mejorar las habilidades de los periodistas y comunicadores cuando se enfrentan a un estudio epidemiológico.

Conscientes de que una de las dificultades que plantea la epidemiología a los informadores es la comprensión de los tecnicismos y su traducción al lenguaje del periodista, al final de la obra se incluye un doble glosario, terminológico y de problemas de traducción, con una veintena de los principales términos epidemiológicos. Por un lado, se explica el concepto tal como lo define en inglés el *Diccionario de Epidemiología* de la International Epidemiological Association, editado por Miquel Porta; y por otro, se discuten los problemas y dificultades que plantea su traducción al español (todos los periodistas son traductores, pues la ciencia original se escribe mayoritariamente en inglés), según la opinión experta del traductor médico Fernando A. Navarro, principal autoridad en la materia en nuestro país.

Este Cuaderno es, en cierto modo, complemento y continuación del de *Bioestadística para periodistas y comunicadores*, editado también por la AECC y la Fundación Dr. Antonio Esteve, a partir de la jornada del mismo título celebrada en 2013 también en Madrid. Incluye igualmente una serie de viñetas de Enrique Ventura, como prolongación de la primera serie y como una suerte de lectura paralela a la textual. Aunque la bioestadística y la epidemiología son disciplinas diferentes, la una no se entiende del todo sin la otra, ambas se refuerzan mutuamente y, lo que es más importante, entre las dos construyen puentes de conocimiento para abordar y entender la incertidumbre característica de la salud y la enfermedad.

Una de las principales obligaciones de los periodistas y comunicadores científicos es, precisamente, saber trasladar esa incertidumbre al público, de manera rigurosa, entretenida e imaginativa. Y la razón de ser de este Cuaderno no es otra que aportar algo en este empeño.